



Dear colleague,

Cher ou chère collègue,

Welcome to the ICLA December 2025 Newsletter! Bienvenue au bulletin de l'AILC de décembre 2025 !

A message from the President of the AILC-ICLA

'Tis the season to be jolly, but for an international association for cooperation and outreach between practising comparatists, 'tis also always the season for listening to voices that tend to be drowned out in the global harmony of hegemonic narratives.

As we are associated through the business of relating and connecting with difference across chronotopes, we can hardly stop at hegemonic narratives.

Listening in the vocabulary of comparative practice situates us. For example, in a plurilingual society anywhere in the world(s) constructed by globalised racial capital, the old myth about the tower of Babel tells about the failure of the intersubjective function of language valorizing monolinguality. A monolingual cultural signifier is by definition 'other' in a plurilingual culture. Today's virtual globe comprises the once-colonised and the once-colonising world.

We are gradually working towards being connected intermedially, virtually and actually. Situated thus across real inequalities of access and opportunity, our aim as an association is to hear and facilitate hearing as many of these voices as we can. Our member associations have helped us render visible this synesthesia. Their names and presentations are in the scripts and languages of their location. Digitality enables our exploration of modes of conversation, visible and audible. Our effort in all seasons is to listen, and more especially when we are on the verge of stepping into a date-able future.

But before we step into 2026, the AILC-ICLA community will have the sad task of bidding farewell to our (first ever) administrator Anca Mihalache – this newsletter is very special as it is the last she will be

creating for the AILC-ICLA. From 2024, she shared this task with Lucia Boldrini (who physically activated the newsletter in 2018), and now, she has seen it through gradual change towards an easy online format. Thank you Anca – we readers of the newsletter, wish you the very best in the pursuit of what you plan and hope for.

As the new format of the newsletter shows, we are attempting to make the most of immediate access that virtuality provides us – theoretically and practically. It is perhaps in the fitness of things that [our first AILC-ICLA Annual lecture held online on 20 November 2025](#) was hosted by the research committee on Digital Comparative Literature – and since the link will lead you to [the lecture](#) and [the report](#) on our new website, I hope you will take a moment to visit our [Events and calls section](#) both from our members and friends (the very active research committee on Arabic Comparative Literature, in association with the Moroccan Comparative Literature Association) and strangers who feel we will be able to reach those whom they are hoping to connect with.

We are looking ahead to connecting with as wide a community as we can – that appears to be an ethical imperative in the practice of our discipline as a way of life. For example, in our [collaboration with UNESCO in their Memory of the World programme](#), part of our contribution is to ask: what kind of memory, whose memory and for whom? As comparatists, our participation in the future is grounded in the ethics of this endeavor to preserve cultural heritage in the realities of contemporary global world. This collaboration will be important in our association's activity in the immediate future and we invite your interest and cooperation.

The results of a direct outreach is always inspiring – thank you to early and mid-career colleagues, scholars and students who responded to our call for help to activate the Comparative African Literatures research committee. We are looking forward to auspicious beginnings in 2026. We are also looking forward to [proposals for new research committees](#), both time-bound and long-term, [guidelines available](#).

While we are looking ahead, we cannot but remember the determination and generosity of those whose work has made our outreach possible. This year we bade farewell to Dr. Gerald Gillespie who served as President. [We remember with gratitude his contribution](#) to the association's involvement in comparative practice across the world.

On the verge of turning the corner literally, I am reminded of rituals where the evils of the past year are chased out of the settlement before a new beginning is heralded in. In rural Bengal, the inauspicious entity is Olokhi, the polar opposite of *Lakshmi*, Sanskrit name of the Pauranic goddess of wealth. 'O' as a prefix negates the good qualities signified by the word *Lakshmi* (*Lokkhi* in local pronunciation). In Wole Soyinka's *Swamp Dwellers*, set along the riverine regions of Nigeria, the outsider is the Carrier of all evils, he has to be chased out of the village. How we see another decides our orientation and our actions towards difference embodied and concretized by that other. It is an act of human will.

The strength of the comparative perspective is that we are ethically bound to see ourselves in willing relation with difference. So we are in a unique position to understand difference as an experience and contemplate whether there are ways of living with difference that do not hierarchize, obliterate, appropriate or erase others who embody that difference.

Can we in the new year listen for more voices in the conversation of comparative literature across and with difference? Inviting your continued engagement individually and collectively ([activate your local association!](#)) and wishing everyone a hopeful beginning and continued joyous association!

Ipshita Chanda

Un message de la part de la Présidente de l'AILC-ICLA

C'est la saison des célébrations, mais pour une association internationale dédiée à la coopération et aux échanges entre comparatistes en activité, c'est aussi la saison de l'écoute des voix qui tendent à être étouffées dans les dynamiques mondiales des récits hégémoniques.

Puisque notre activité consiste à établir des relations et à créer des connexions avec la différence à travers les chronotopes, nous ne pouvons guère nous arrêter aux seuls récits hégémoniques.

Écouter, dans le vocabulaire de la pratique comparative, nous situe. Par exemple, dans toute société plurilingue du monde – ou des mondes – façonnée par le capital racial mondialisé, l'ancien mythe de la tour de Babel raconte l'échec de la fonction intersubjective du langage en valorisant le monolinguisme. Un signifiant culturel monolingue est, par définition, « autre » dans une culture plurilingue. Le globe virtuel d'aujourd'hui comprend à la fois le monde autrefois colonisé et le monde autrefois colonisateur.

Nous travaillons progressivement à être connectés de manière intermédiaire, à la fois virtuellement et physiquement. Situés ainsi au cœur de réelles inégalités d'accès et d'opportunités, notre objectif en tant qu'association est d'entendre et de faciliter l'écoute du plus grand nombre possible de ces voix. Nos associations membres nous ont aidés à rendre visible cette synesthésie. Leurs noms et présentations se donnent dans les écritures et les langues propres à leurs lieux. La dimension numérique permet notre exploration de modes de conversation, visibles et audibles. Notre effort, en toutes saisons, est d'écouter, et plus particulièrement lorsque nous nous apprêtons à entrer dans un avenir qui peut être daté.

Mais avant d'accueillir l'année 2026, la communauté de l'AILC-ICLA aura également le regret de faire ses adieux à notre (toute première) administratrice, Anca Mihalache. Cette newsletter est très spéciale, car c'est la dernière qu'elle réalisera pour l'AILC-ICLA. Depuis 2024, elle partageait cette tâche avec Lucia Boldrini (qui a lancé la newsletter en 2018) et elle a accompagné son évolution progressive vers un format en ligne facile d'accès. Merci, Anca :

nous, lecteurs et lectrices de cette newsletter, te souhaitons le meilleur dans la poursuite de tes projets.

Comme le montre le nouveau format de notre newsletter, nous cherchons à tirer le meilleur parti de l'accès immédiat que nous offre la virtualité, tant sur le plan théorique que pratique. Il est peut-être dans l'ordre des choses que notre [première conférence annuelle de l'AILC-ICLA](#), tenue en ligne le 20 novembre 2025, ait été accueillie par le comité de recherche sur la littérature comparée numérique. Puisque ce lien vous conduira à la [conférence](#), ainsi qu'au [compte rendu](#) sur notre nouveau site, j'espère que vous prendrez un moment pour visiter la section « [Événements et appels](#) », accueillant des annonces provenant à la fois de nos membres et de nos amis (le très actif comité de recherche sur la littérature comparée arabe, en association avec l'Association marocaine de littérature comparée), ainsi que de personnes extérieures qui estiment que nous pourrons atteindre celles et ceux avec qui elles espèrent entrer en contact.

Nous envisageons l'avenir en cherchant à nous connecter avec une communauté aussi large que possible ; cela apparaît comme un impératif éthique dans la pratique de notre discipline conçue comme un mode de vie. Par exemple, dans notre [collaboration avec l'UNESCO dans le cadre du programme Mémoire du monde](#), une partie de notre contribution consiste à poser les questions suivantes : quel type de mémoire, la mémoire de qui, et pour qui ? En tant que comparatistes, notre participation à l'avenir est ancrée dans l'éthique de cet effort visant à préserver le patrimoine culturel dans les réalités du monde global contemporain. Cette collaboration sera importante pour l'activité de notre association dans un avenir proche, et nous vous invitons à y manifester votre intérêt et votre coopération.

Les résultats d'une action directe de sensibilisation sont toujours inspirants : merci aux collègues en début et en milieu de carrière, aux chercheuses et chercheurs ainsi qu'aux étudiantes et étudiants qui ont répondu à notre appel à l'aide pour activer le comité de recherche sur les littératures africaines comparées. Nous attendons avec impatience des débuts prometteurs en 2026. Nous attendons également des [propositions pour de nouveaux comités de recherche](#), à durée limitée ou à long terme, n'hésitez pas à consulter les [modalités de constitution de nouveaux comités](#).

Tout en regardant vers l'avenir, nous ne pouvons oublier la détermination et la générosité de celles et ceux dont le travail a rendu notre action possible. Cette année, nous avons fait nos adieux au Dr Gerald Gillespie, qui a exercé la fonction de président de l'association. [Nous nous souvenons avec gratitude de sa contribution](#) à l'engagement de l'association dans la pratique comparative à travers le monde.

À l'instant même où nous nous apprêtons littéralement à tourner la page vers une nouvelle année, je pense à des rituels au cours desquels les maux de l'année écoulée sont chassés de la communauté avant qu'un nouveau commencement ne soit annoncé. Dans le Bengale rural, l'entité de mauvais augure est

Olokki, l'opposé polaire de Lakshmi, nom sanskrit de la déesse puranique de la richesse. Le préfixe « O » nie les qualités positives signifiées par le mot *Lakshmi* (*Lokkhi* dans la prononciation locale). Dans *The Swamp Dwellers* de Wole Soyinka, situé dans les régions fluviales du Nigeria, l'étranger est le porteur de tous les maux ; il doit être chassé du village. La manière dont nous percevons l'autre détermine notre orientation et nos actions face à la différence incarnée et concrétisée par cet autre. C'est un acte de volonté humaine.

La force de la perspective comparative réside dans le fait que nous sommes éthiquement tenus de nous voir en relation volontaire avec la différence. Nous sommes donc dans une position unique pour comprendre la différence comme une expérience et pour réfléchir à l'existence des manières de vivre avec la différence qui ne hiérarchisent pas, n'effacent pas, n'approprient pas et n'éliminent pas celles et ceux qui incarnent cette différence.

Avec cette nouvelle année, pouvons-nous écouter davantage de voix dans la conversation de la littérature comparée, à travers et avec la différence ? En vous invitant à poursuivre votre engagement, individuellement et collectivement ([faites vivre votre association locale!](#)), je souhaite à toutes et à tous un commencement plein d'espoir et une collaboration durablement joyeuse.

Ipsita Chanda

[AILC-ICLA announcements](#)

[Annonces de l'AILC-ICLA](#)

The ICLA Research Committee on Comparative African Literatures

The ICLA Research Committee on Comparative African Literatures has been restarted, reaffirming the central place of African literatures within comparative literary studies. For further details please click [here](#).

Le Comité de recherche de l'AILC sur les littératures africaines comparées

Le Comité de recherche de l'AILC sur les littératures africaines comparées a été relancé, réaffirmant la place centrale des littératures africaines au sein des études littéraires comparées. Pour plus d'informations, veuillez cliquer [ici](#).

Recherche littéraire / Literary

Des nouvelles sur la revue

Research News

Recherche littéraire / Literary Research is entering a new phase, as the editorial team is expanding.

Dr Shuangyi Li, Senior Lecturer in Comparative Literature and Cultures at the University of Bristol, joins the journal as Book Review Editor. In addition, Cajsa Zerhouni, a doctoral student in French, joins the team as Editorial Assistant. Her doctoral research focuses on Assia Djebar, and she has already played a key role in supporting the preparation of the 2026 issue.

We are delighted to welcome them and wish them a warm welcome!

Recherche littéraire / Literary Research

Recherche littéraire / Literary Research entre dans une nouvelle phase avec l'élargissement de son équipe éditoriale.

La Dre Shuangyi Li, Senior Lecturer en littérature comparée et cultures à l'Université de Bristol, rejoint la revue en tant que responsable des comptes rendus d'ouvrages. Cajsa Zerhouni, doctorante en études françaises, intègre également l'équipe en tant qu'assistante éditoriale. Ses recherches doctorales portent sur Assia Djebar et elle a déjà joué un rôle clé dans le soutien à la préparation du numéro 2026.

Nous sommes heureux de les accueillir et nous les souhaitons la bienvenue !

[The ICLA remembers with sadness the passing of Dr. Gerald Gillespie](#)

The ICLA remembers with sadness the passing of Dr. **Gerald Gillespie (1933–2025)**, former President of the Association and an eminent comparatist whose intellectual generosity and commitment shaped generations of scholars. He embodied the spirit of comparative literature as openness, dialogue, and shared discovery. We remember him with deep gratitude and extend our heartfelt condolences to his family, friends, and colleagues.

[L'AILC se souvient avec un profond regret de la disparition du Dr Gerald Gillespie](#)

L'AILC se souvient avec un profond regret de la disparition du Dr **Gerald Gillespie (1933–2025)**, ancien président de l'Association et éminent comparatiste dont la générosité intellectuelle et l'engagement ont marqué des générations de chercheuses et chercheurs. Il incarnait l'esprit de la littérature comparée comme ouverture, dialogue et découverte partagée. Nous nous souvenons de lui avec une profonde gratitude et adressons nos sincères condoléances à sa famille, à ses amis et à ses collègues.

News from our members. Conference and seminar announcements: calls for papers

Des nouvelles de nos membres. Conférences et séminaires : appels à communications

International Online Workshop: "Comparative Projects in Arabic in Arab and non-Arab Universities. Epistemological and Methodological Issues"

The "Comparative Projects in Arabic in Arab and non-Arab Universities. Epistemological and Methodological Issues" workshop is organized by the ICLA Research Committee on Arabic Comparative Literature and will take place on 25 March 2026.

For more information, please click [here](#).

"Alterity and the Comparative Imagination," University of Massachusetts Amherst

The conference, organized by the Comparative Literature programme at the University of Massachusetts Amherst, will be held April 10–11, 2026.

Dr. Leela Gandhi, John Hawkes Professor of Humanities and English at Brown University, will be the keynote speaker of the conference.

For more information, please click [here](#).

News from our members. Recent publications

Des nouvelles de nos membres. Publications récentes

* [Céline Barral et Fabienne Rihard-Diamond \(dir.\), *Tact critique et pensée comparatiste de la traduction*, Pessac, PUB, coll. Translations, 2025](#)

[See all the previous AILC-ICLA Newsletters](#)

Please send book, event or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to publish in the next AILC-ICLA Newsletter : administrator@ailc-icla.org.

(Please note the word limit of 100-150 words for items that have a weblink to which readers can be referred and the word limit of 200-250 words if there is no link with further information).

N'hésitez pas à nous envoyer les annonces de publications, événements ou colloques prévus, appels à contributions, comptes rendus, etc. que vous souhaitez publier dans le bulletin de l'AILC : administrator@ailc-icla.org.

(Veuillez prendre en considération une limite comprise entre 100 et 150 mots pour les soumissions comportant un lien Web vers lequel les lecteurs peuvent être dirigés et une limite comprise entre 200 et 250 mots lorsqu'il n'y a pas de lien vers des informations complémentaires disponibles en ligne.)

[**ICLA Homepage**](#)

[**Page d'accueil de l'AILC**](#)

Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

Encouraging exchange and cooperation among comparatists

Pour encourager les échanges et la coopération entre les comparatistes

You are currently subscribed to the mailing list of the Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association (AILC-ICLA) with the following address: .

If you unsubscribe, you will no longer receive the Newsletters or information about AILC-ICLA activities, including its prizes and grants, deadlines for applications, and elections. You will also no longer receive information about your membership.

If you wish to continue to receive only some mailings, or decide to subscribe again, please email us at administrator@ailc-icla.org.

Vous êtes actuellement inscrit.e à la liste de diffusion de l'Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association (AIlC-ICLA) avec l'adresse de courriel suivante: .

Si vous vous désinscrivez, vous ne recevrez plus les Bulletins ou les informations sur les activités de l'AIlC-ICLA, y compris ses prix et subventions, les dates limites, et les élections. Vous ne recevrez également plus d'informations sur votre adhésion.

Si vous souhaitez continuer à recevoir seulement certains envois, ou décidez de vous abonner à nouveau, veuillez nous envoyer un e-mail à: administrator@ailc-icla.org.

[Unsubscribe – Désinscription](#)

